

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

**Clef de la langue araméenne ou Grammaire complète et
pratique des deux dialectes syriaques occidental et
oriental**

Mingana, Alphonse

Mossoul, 1905

Art. I. Pronom employé isolément

urn:nbn:de:hbz:5:1-77905

CHAPITRE TROISIÈME

PRONOM

ART. I

PRONOM EMPLOYÉ ISOLÉMENT

Le pronom **أَنَا** ou **أَنْتَ** (Barhebræus) est ou personnel, ou démonstratif, ou interrogatif, ou relatif, ou enfin indéfini.

§ 1

PRONOMS PERSONNELS

446 - On les distingue en pronoms *isolés* **أَنَا** **أَنْتَ**, qui, en tant que séparés, ne s'emploient jamais que comme nominatifs sujets; et en pronoms *suffixes* **أَنَاكَ** **أَنْتِكَ** qui, 1° ajoutés aux *substantifs*, représentent le génitif du pronom et tiennent ainsi lieu de pronoms possessifs, ex. **أَنَاكَ** ton roi (= le roi de toi), et 2° joints aux *verbes*, représentent le pronom accusatif, ex. **أَنَاكَ** il t'a tué, et 3° joints aux *particules*, désignent les autres cas et expriment différents rapports avec ces pronoms, selon le sens des particules, ex. **أَنَاكَ** par toi, **أَنَاكَ** à toi, **أَنَاكَ** avec toi.

I

PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS

447 - NATURE :

Sing.	Plur.
אֲנִי (1) je, moi	אֲנֵינוּ (2) nous
אַתָּה (3) tu, toi	אַתְּמוֹנֵי (3) vous
אַתָּה (4) tu, toi (fém.)	אַתְּמוֹנֵי (vous (fém.))
הוּא il, lui	הֵמָּה ils, eux
הִיא elle	הֵמָּה elles

448 - Le *hé* des pronoms אֲנִי, אַתָּה ne se prononce pas, A / lorsque ces pronoms tiennent la place du verbe être et qu'ils viennent après l'attribut, ex. *בְּיָדוֹ זָכָה אֲתָּה* l'œil est faible. B / Dans les phrases à sens intensitif comme celles-ci : *c'est lui qui... c'est elle qui...* ex. *הוּא הוּא* c'est lui qui; *הִיא הִיא* c'est elle qui.

449 - Les pronoms אֲנִי, אַתָּה deviennent אֲנִי, אַתָּה lorsqu'ils sont placés après l'attribut ou bien lorsqu'ils sont compléments directs, ex. *אֲנִי הָרַגְתִּי אֶת הָאִישׁ* je les ai tués, *אֲנִי הָרַגְתִּי אֶת הָאִישׁ* ils sont appliqués; et lorsqu'ils sont employés dans des phrases à sens intensitif, ex. *הֵמָּה הָרַגְתִּי אֶת הָאִישׁ* ce sont eux qui ont tué (5).

450 - Les pronoms אֲנִי, אַתָּה et הוּא perdent, le

(1) Le zélam de l'alaph est léger, mais les Orientaux le prononcent, à tort, avec redoublement du noun.

(2) Primitivement אֲנֵינוּ ou אֲנֵינוּ.

(3) Le noun ne se prononce jamais.

(4) Le iodh de ce pronom ne se prononce plus aujourd'hui.

(5) Maroutha de Miparkat a même dit אֲנִי, אַתָּה, הוּא.

premier, la prononciation de son hêth, et les autres celle de leur alaph, dans le cas où ils sont précédés d'un nom *contracté*, ex. **جَعْبَدِينِ** nous sommes appliqués; mais si le nom qui précède n'est pas contracté, c. a. d. a un sens corroboratif, ces deux lettres se lisent, ex. **جَعْبَدِينِ**.

Le pronom **وَأَنَا** quand il est répété, devient **وَأَنَا** et non pas **وَأَنَا**.

451 - DÉCLINAISON. Si le nom qui est décliné avec ces pronoms n'est pas à l'état contracté, ces derniers ne subissent pas de changement, mais s'il est contracté, ce qui arrive le plus souvent, ils subissent les changements indiqués ci-dessus, comme cela ressort clairement des exemples suivants :

جَعْبَدِي (1) je suis studieux	جَعْبَدِينِ (2) nous sommes studieux
جَعْبَدُكَ (3) tu es studieux	جَعْبَدُكُمْ (4) vous êtes studieux
جَعْبَدُكِ (5) tu es studieuse	جَعْبَدُكُنَّ (6) vous êtes studieuses.
جَعْبَدُ (7) il est studieux	جَعْبَدُ (8) ils sont studieux.
جَعْبَدُهَا (8) elle est studieuse	جَعْبَدُهُنَّ (8) elles sont studieuses.

جَعْبَدِي je suis fort	جَعْبَدِينِ nous sommes forts
جَعْبَدُكَ tu es fort	جَعْبَدُكُمْ vous êtes forts
جَعْبَدُكِ tu es forte	جَعْبَدُكُنَّ vous êtes fortes

(1) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدِي**.

(2) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدِينِ**.

(3) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدُكَ**.

(4) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدُكُمْ** en rejetant trois lettres.

(5) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدُكِ**.

(6) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدُكُنَّ** en rejetant trois lettres.

(7) On peut toujours unir et écrire **جَعْبَدُ**.

(8) Avec ces pronoms on ne peut jamais unir et écrire autrement.

I°

PRONOMS SUFFIXES UNIS AUX NOMS

454 - Cette union se fait de deux manières, l'une principalement pour le *singulier*, par l'addition pure et simple du pronom au nom, et l'autre, pour le *pluriel*, par l'intercalation d'un iodh entre le nom et le pronom (1). - Ce iodh qui est celui de la contraction d'annexion des noms pluriels (cf. N° 338), s'ajoute à tous les noms qui prennent un iodh dans la contraction d'annexion, et ne s'ajoute pas aux autres. De ce principe découlent les deux règles pratiques suivantes :

455 - I^{re} règle : Tous les noms *singuliers* terminés par un zakaph, ex. **مَلِكًا** *roi*, **مُحَمَّدًا** *pur*, tous les noms *pluriels* à *taw* terminés encore par un zakaph, ex. **مَلِكَاتٍ** *reines*, **مُحَمَّدَاتٍ** *seigneurs*, et enfin tous les noms collectifs qui s'écrivent au pluriel comme au singulier, ex. **جَدَّةٌ** s'unissent les pronoms à la manière usitée pour le singulier.

456 - II^e règle : L'union du pronom se fait au contraire selon la 2^e manière, c'est-à-dire à la manière du pluriel, 1° dans tous les noms pluriels terminés par un *zélam*, ex. **مَلِكِينَ**, 2° dans tous les noms, pluriels encore, terminés par un *iodh*, ex. **مُحَمَّدِينَ** *purs*.

Comme le pronom suffixe entraîne pour la *dernière lettre* du nom un changement d'accent, voici les règles à suivre en cette circonstance :

457 - A / DANS LE CAS OU L'ADDITION DU PRONOM EST FAITE A LA MANIÈRE DU SINGULIER :

a / avec les pronoms **أَنْتَ**, **أَنْتِ**, **أَنْتُمْ**, **أَنْتُنَّ**, la dernière lettre du nom devient quiescente, ex. **كِتَابُكَ** *votre livre*.

(1) Pour l'origine de ce iodh, voir N° 338 (note).

b / Avec les pronoms **هـ . ا**, elle prend un zakaph, ex. **هَذَا** ton livre.

c / Avec les pronoms **ب . ج** elle prend un zélam (86 6°), ex. **جِذَا** son livre.

d / Enfin avec le pronom **ن**, elle est affectée d'un phatah, ex. **نَذَا** notre livre.

458 - B / DANS LE CAS OU L'ADDITION DU PRONOM SE FAIT A LA MANIÈRE DU PLURIEL :

a / Avec le pronom **هي** de la 3^e pers. fém. sing. la dernière lettre du nom prend un zélam, ex. **هِيذَا** ses livres.

b / Avec le pronom **هو** de la 3^e pers. mas. sing. le iodh intercalé se change en waw, et le pronom est suivi lui-même d'un nouveau iodh, ex. **هِيذَا** ses livres (1).

c / Dans les autres cas, la dernière lettre prend un phatah, ex. **هَذَا** vos livres.

EXEMPLES (A LA MANIÈRE DU SINGULIER)

	pronoms	
mon roi هَذَا	ا	هَذَا mes seigneurs
notre roi هَذَا	ن	هَذَا nos seigneurs
ton roi هَذَا	هـ . ا	هَذَا tes seigneurs
voire roi هَذَا	ج . ب	هَذَا vos seigneurs
ton roi هَذَا (fém.)	ج	هَذَا les seigneurs (fém.)
voire roi هَذَا (fém.)	ج	هَذَا vos seigneurs (fém.)

(1) Ce iodh n'a été changé, paraît-il, en un waw, que pour aider à distinguer les noms avec suffixes des verbes avec suffixes; car ces derniers, comme il sera dit prochainement, ont en certains cas, comme les premiers, un iodh intercalé avant le pronom, d'où, sans le changement du iodh en waw dans le noms susdits, naîtrait une confusion inévitable, à l'époque précédant l'apparition des accents-voyelles, ex. **هِيذَا** ses livres, et **هِيذَا** elles l'ont écrites.

	Pronoms	
son roi ܡܠܟܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐ ses seigneurs
leur roi ܡܠܟܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ leurs seigneurs
son roi ܡܠܟܐ (fém.)	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐ (fém.) ses seigneurs (fém.)
leur roi ܡܠܟܐܝܬܐ (fém.)	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ (fém.) leurs seigneurs (fém.)

EXEMPLES (A LA MANIÈRE DU PLURIEL)

	Pronoms	
mes rois ܡܠܟܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ mes manières
nos rois ܡܠܟܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ nos manières
tes rois ܡܠܟܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ tes manières
vos rois ܡܠܟܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ vos manières
tes rois ܡܠܟܐܝܬܐ (fém.)	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ (fém.) tes manières (fém.)
vos rois ܡܠܟܐܝܬܐ (fém.)	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ (fém.) vos manières (fém.)
ses rois ܡܠܟܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ ses manières
leurs rois ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐܝܬܐ leurs manières
ses rois ܡܠܟܐܝܬܐ (fém.)	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ (fém.) ses manières (fém.)
leurs rois ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ (fém.)	ܐܝܬܐ	ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐܝܬܐ (fém.) leurs manières (fém.)

459 – Dans les noms Araméens (même grecs) non terminés par *alaph*, le pronom s'ajoute à la manière du singulier, à la particule ܕܒܐ (1) séparée, dont on fait suivre le nom, ce dernier restant toujours invariable, ex. ܡܠܟܐܝܬܐ ܕܒܐ *mon erreur*, ܡܠܟܐܝܬܐ ܕܒܐ *votre erreur*, ܡܠܟܐܝܬܐ ܕܒܐ *son erreur* (2). Il n'y a d'exception que pour le mot ܡܠܟܐܝܬܐ *testament*, considéré, à tort, par les meilleurs écrivains, comme un nom pluriel (à cause du zélam final), car on a pu dire ܡܠܟܐܝܬܐܝܬܐ (barbarisme).

(1) Composé du ܐ d'annexion qui se prononçait ܐܝܬܐ et du ܐ de possession.

(2) Cette particule ܕܒܐ peut être employée de cette manière avec tout nom Araméen, même terminé par *alaph*, ex. ܡܠܟܐܝܬܐ ܕܒܐ *notre roi*, ܡܠܟܐܝܬܐ ܕܒܐ *vos seigneurs*; mais il est contraire au génie de la langue Syriacque de l'employer fréquemment, comme l'a fait l'auteur de la version Héracléenne.

460 - Les noms **أخيه** frère, **أبيه** père, **أبيه** beau-père, prennent, lorsqu'ils sont déclinés à la manière du singulier, un waw avant le pronom, ex. **أخيه** ton père, **أبيه** notre frère; et si ce pronom est le pronom **هو** de la 3^e pers. mas. sing. ils prennent encore un iodh après le **هو**, ex. **أخيه** son frère. — Remarquons cependant que ces noms déclinés avec le pronom **أ** de la 1^e pers. sing. ne prennent pas de waw, ex. **أخيه** mon beau-père: mais **أخيه** et **أبيه** changent en ce cas le phatah de leur première lettre en un zakaph, ex. **أخيه** mon père.

461 - Le nom **إنسان** homme, ne s'adjoint les pronoms suffixes qu'à la manière du pluriel, contrairement à la règle n° 455, ex. **إنسان**. Le mot **سما** employé pour marquer le singulier (le ciel), ce qui est rare, se les adjoint à la manière du singulier, ex. **سما**; et employé avec un sens pluriel (les cieux), ce qui est ordinaire, il se les annexe à la manière du pluriel, ex. **سما**.

462 - Le mot pluriel **أماكن** villages, s'adjoint aux pronoms à la manière du singulier ou à celle du pluriel, au choix, ex. **أماكن** ou **أماكن** tes villages.

463 - Avec les pronoms, tous les adjectifs défectueux terminés par un iodh, peuvent prendre, employés au pluriel, deux iodhs; et alors ils subissent tous les changements indiqués au n° 341, ex. **أصفي** ou **أصفي** mes purs, **أصفي** ou **أصفي** leurs grands. Il en est de même des substantifs pluriels **أصفي** eaux, **أصفي** vie, ex. **أصفي** ou **أصفي** leurs eaux.

SUPPLÉMENT

NOMS QUI CHANGENT D'ACCENTS AVEC QUELQUES PRONOMS

464 - Il y a des noms qui déclinés avec les cinq pronoms suivants : **أ** . **هو** . **هي** . **هم** . **هن** et à la manière du singulier, éprouvent à leur avant-dernière lettre quelque changement d'accent. Avant de dire quels accents ils comportent, nous divisons, pour plus de clarté et de

précision, les noms Araméens en trois catégories : 1° noms terminés par י, 2° noms terminés par יא, 3° noms sains.

465 - 1° LES NOMS TERMINÉS PAR IODH et qui ont une lettre quiescente avant ce iodh, comme ילד *enfant*, ילד *injustice*, ישיבה *chaise*, יין *boisson*, prennent, avec ces cinq pronoms, un hibas à ce iodh :

ילדי (1) mon enfant

ילדכי votre enfant

ילדכי votre enfant (fém.)

ילדיהם leur enfant

ילדיהם leur enfant (fém.)

REMARQUE. Avec le pronom א et deux quiescentes avant le iodh, la seconde quiescente prend un phatah, ex. ארצתי *ma boisson*, ארצתי *ma chaise*.

Les autres noms terminés par iodh qui ne rentrent pas dans ce que nous venons de dire, comme יאמר *blâme* etc; suivent en tout le règle 457.

466 - 2° QUANT AUX NOMS TERMINÉS PAR TAW (2), tous les bilitères à première accentuée et à deuxième quiescente, comme יאמר *jardin*, יאמר *heure*, יאמר *trésor*, יאמר *puits*, יאמר *vol*; ainsi que tous les trilitères à deuxième et à troisième quiescentes, comme יאמר *désert*, יאמר *parabole*, יאמר *blessure*, יאמר *joie*, prennent, avec les cinq pronoms précités, l'accent de la contraction d'annexion, c'est-à-dire que la lettre quiescente qui précède le taw prend un phatah (46, 348) :

(1) Les Orientaux d'aujourd'hui, à tort, ne prononcent aucun de ces iodhs : ילדי *ma soif*, ילדי (Pronon. ילדי . ילדי . ילדי) ; quoique quelques-uns de leurs savants s'efforcent de revenir à l'ancienne prononciation.

(2) Il s'agit ici du taw servile marquant le féminin.

mon jardin	ma blessure
votre jardin	votre blessure
votre jardin (fém.)	votre blessure (fém.)
leur jardin	leur blessure
leur jardin (fém.)	leur blessure (fém.)

Les autres noms terminés par *taw*, comme *nourriture*, *conscience*, *connaissance*, *mère*, suivent la règle N° 457; ceux qui ont au milieu une lettre qui ne se prononce pas, comme *barque*, peuvent ou bien prendre l'accent de la contraction d'annexion ou suivre la règle générale, ex. *barque* ou *votre barque*.

467 - 3° Tous les noms SAINS relevant des règles N° 331, 4°; 332, prennent, avec le pronom, l'accent de la contraction d'annexion, c'est-à-dire que les mots de la forme *ami* prennent un zélam, ex. *mon ami*, *votre ami*, et ceux des autres formes (332), un phatah, ex. *ma raison*.

468 - Avec le pronom *mon*, les noms bilitères dont la première est quiescente ou à zélam léger, comme *nom*, *cœur*, *de*, prennent un zélam dur à cette première (86, 30), ex. *mon cœur*, *de moi*. Il en est de même, des noms défectueux trilitères de la forme *ma pensée* (de *mon*).

469 - La lettre qui précède le *taw* des cinq noms suivants: *fin*, *mètre*; *servante*, *colère*, *application*, *arc*, peut prendre ou ne pas prendre le phatah, ex. *leur fin*.

470 - Les noms hamzés de la forme *ennemi* suivent la règle générale (457), ex. *mon ennemi* et non pas *mon*; exceptionnellement, il en est de même des noms sains suivants, de la même

forme : **شَئْ** signe; **سَينْ**, **فَئْ** ouvrier, **يَئْ** porte-faix, ex. **فَئْ** et non **فَئْ** leur ouvrier (1).

471 - EXCEPTIONS ISOLÉES. **مِئْ** milieu fait **مِئْ** mon milieu (en mettant un zélam au mim), ou bien simplement **مِئْ** selon la règle; *item* pour les cinq pronoms précités. — Le mot **بِئْ** fille, avec le pronom **أَ**, prend un phatah au rés : **أَ بِئْ** ma fille; mais avec les autres pronoms ce rés^v reste quiescent, ex. **أَ بِئْ** votre fille; et lorsque ce nom est annexé à un autre nom sans pronom suffixe, il perd complètement la prononciation de son rés^v, ex. **بِئْ** la fille du roi. — Le beth de **بِئْ** bien, reste quiescent avec le pronom **أَ** : **أَ بِئْ** mon bien, mais avec les autres, il prend un phatah : **أَ بِئْ**. — par contre, le taw de **بِئْ** pays prend un phatah avec le pronom **أَ** : **أَ بِئْ** mon pays, et reste régulièrement quiescent avec les autres pronoms : **أَ بِئْ**.

2°

PRONOMS SUFFIXES ANNEXÉS AUX PARTICULES

472 - Pour certaines particules l'annexion se fait à la manière du singulier, ex. **أَ** chez, et pour d'autres, à la manière du pluriel, ex. **أَ** pour (vide infra).

أَ chez moi	أَ pour moi
أَ chez nous	أَ pour nous
أَ chez toi	أَ pour toi
أَ chez vous	أَ pour vous
أَ chez toi (fém.)	أَ pour toi (fém.)
أَ chez vous (fém.)	أَ pour vous (fém.)
أَ chez lui	أَ pour lui

(1) Nous avons vu que le pronom **أَ** ne se prononce plus aujourd'hui; l'usage n'admet d'exceptions que les suivantes : **أَ** à moi, **أَ** en moi, **أَ** mon maître, **أَ** moi tout entier.

لَهُمْ chez eux

لِهَا chez elle

لَهُنَّ chez elles

لَهُمْ pour eux

لِهَا pour elle

لَهُنَّ pour elles.

3°

PRONOMS SUFFIXES ANNEXÉS AUX VERBES

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

473 - I Les pronoms suffixes **لَهُمْ . لَهَا . لَهُنَّ** sont d'un usage beaucoup moins fréquent que celui des pronoms isolés **لَهُ . لَهَا . لَهُنَّ** (449); ainsi **لَهُنَّ** je les ai tués est employé préférablement à **لَهُنَّ**. Donc en ce que nous dirons sur cette matière, nous ferons abstraction de l'emploi de ces deux pronoms **لَهُ . لَهَا** qui ne font d'ailleurs subir aucune modification au verbe.

474 - II Tous les pronoms suffixes sont, comme nous l'avons vu, quiescents; la lettre du verbe qui les précède doit par conséquent être accentuée (42), ex. **لَهُنَّ** je t'ai tué (de **لَهُنَّ**); il n'y a d'exception que pour les pronoms **لَهُ . لَهَا** (et **لَهُمْ . لَهَا** ci-dessus) qui sont accentués et qui exigent que la lettre qui les précède soit quiescente (36), ex. **لَهُنَّ** je vous ai tués.

475 - III Avec le pronom **لَهُ** de la 1^e personne du singulier, le verbe prend un noun épenthétique semblable au **نون الوقاية** des Arabes, ex. **لَهُ** il m'a tué pour **لَهُ**; et en cela la prononciation des deux pronoms de la 1^e personne se confond: **لَهُ** il nous a tués.

476 - IV Les pronoms suffixes ne s'ajoutent qu'aux temps suivants : prétérit, aoriste, impératif et infinitif

mimmé. Pour le présent, ils sont employés séparés, mais précédés du préfixe lamadh qui s'y joint à la manière du singulier, et s'accentue par conséquent selon la règle 457 ; ex. **تُتِلِدْ دَب** *il me tue*, **تُتِلِدْ كُ** *nous vous tuons*.

A / PRONOMS SUFFIXES ANNEXÉS AU PRÉTÉRIT

I RÈGLES CONCERNANT LA LETTRE FINALE.

477 - 1° Dans la 1° ET LA 3° PERSONNE DU SINGULIER de tous les verbes (ils ont toujours la dernière **quiescente**): **تُتِلِدْ** *j'ai tué*, **تُتِلِدْ** *il a tué*, **تُتِلِدْ** *elle a tué*, et A LA 3° PERS. DU SING. MAS. des verbes défectueux dérivés (la dernière est toujours iodh) : **تُتِلِدْ** *il a choisi*, il faut suivre la même règle que pour les noms, ex. **تُتِلِدْ** *il t'a choisi*, **تُتِلِدْ** *je t'ai tuée*, **تُتِلِدْ** *elle t'a tuée*, **تُتِلِدْ** *je l'ai peint*.

478 - 2° Pour les AUTRES personnes (donc à dernière **accentuée** (1)), et pour la 3° pers. sing. mas. des verbes défectueux TRILITÈRES, (donc à dernière alaph) : **تُتِلِدْ** *il a choisi*, **تُتِلِدْ** *il a appelé*, il faut rattacher simplement le pronom au verbe, en observant les trois remarques suivantes:

479 - a / Quand le pronom annexé est un **ا**, il est toujours suivi d'un iodh; de plus, si la dernière lettre du verbe est aussi un iodh, le hé prend encore un waw avant lui, ex. **تُتِلِدْ** *tu l'as tué*; si cette dernière a un

(1) Cet accent est, comme il est clair, un **hibas** à la 2° pers. fém. sing. **تُتِلِدْ** *tu as tué*, un **ribas** à la 3° pers. mas. plur. **تُتِلِدْ** *ils ont tué*, et un **zakaph** à toutes les autres personnes: **تُتِلِدْ** *nous avons tué*, **تُتِلِدْ** *tu as tué*, **تُتِلِدْ** *vous avez tué (mas.)*, **تُتِلِدْ** *vous avez tué (fém.)*, **تُتِلِدْ** ou **تُتِلِدْ** *elles ont tué*.

zakaph, le **א** prend un iodh avant lui, ex. **הָרָאָהוּ** elles l'ont tué.

b/ Quand le pronom annexé est **ה**, il change le zakaph de la dernière lettre, si zakaph il y a, en zélam, les verbes défectueux trilitères néanmoins exceptés, ex. **הָרָאָהוּ** nous t'avons écrite, **הָרָאָהוּ** il t'a élue.

c/ Avec n'importe quel pronom, les verbes défectueux trilitères au lieu de deux waws qu'ils devraient prendre à la 3^e pers. mas. plur. changent le premier waw en alaph (60), ex. **הָרָאָהוּ** ils l'ont choisi.

II RÈGLES POUR LES 2^e ET 1^e RADICALES (1).

480 - 1^e Dans les verbes trilitères à trois radicales distinctes, séparées, à dernière quiescente, la première personne du singulier et la 3^e pers. fém. sing. ont les mêmes accents qu'avant l'annexion de la terminaison du prétérit, ex. **הָרָאָהוּ** je t'ai tué, **הָרָאָהוּ** je l'ai tué, **הָרָאָהוּ** elle l'a tuée, (de **הָרָאָהוּ**); mais la première radicale de la 3^e pers. mas. sing. prend un phatah, et la deuxième reste quiescente, ex. **הָרָאָהוּ** ils l'ont tué, **הָרָאָהוּ** ils l'ont tué (cf N° 42).

481 - 2^e Dans tous les autres verbes, les lettres gardent la même accentuation qu'ils avaient avant l'annexion de la terminaison du prétérit, ex. **הָרָאָהוּ** je l'ai peint (de **הָרָאָהוּ**), **הָרָאָהוּ** elle l'a volée, **הָרָאָהוּ** il nous a volés, (de **הָרָאָהוּ**), **הָרָאָהוּ** nous t'avons éloigné, **הָרָאָהוּ** je t'ai éloigné (de **הָרָאָהוּ**).

(1) Les changements qu'éprouvent ces deux radicales sont commandés, comme il est évident, par l'accentuation de la terminaison du prétérit (477); cette accentuation est commandée à son tour par les règles de l'accent léger 36, 42.

482 - On se rappelle que la 3^e pers. mas. plur. est susceptible, si l'on veut, d'un noun, ex. **تَكَلَّمُوا** ou **تَكَلَّمُوا نَحْنُ**. Dans le cas de ce noun, on est obligé de se conformer à la règle du N° 478, ex. **تَكَلَّمُوا** ils l'ont tué ou **تَكَلَّمُوا نَحْنُ** ils l'ont tué.

483 - La 3^e pers. fém. plur. peut également prendre un noun accentué d'un zakaph, ex. **تَكَلَّمْنَ** (1) ou **تَكَلَّمْنَ** elles l'ont tué, **تَكَلَّمْنَ** ou **تَكَلَّمْنَ** elles vous ont tués, **تَكَلَّمْنَ** ou **تَكَلَّمْنَ** elles l'ont tuée, **تَكَلَّمْنَ** ou **تَكَلَّمْنَ** elles l'ont appelé, et cela a même lieu dans le cas où l'on ferait usage de la forme **تَكَلَّمْنَ** au lieu de **تَكَلَّمْنَ** (189), à cette même personne, ex. **تَكَلَّمْنَ** elles l'ont tuée, **تَكَلَّمْنَ** elles l'ont tué.

484 - Notons ici que dans les verbes hamzés à la 1^e radicale et dans les verbes assimilés trilitères, quand la 3^e radicale est accentuée, la première prend toujours un phatah (42, 43) ex. **أَكَلْتُ** il m'a mangé, **أَكَلْتُ** il t'a enfanté; faisons aussi remarquer que quand cette 3^e radicale est quiescente, la première garde son accent (146, 162), ex. **أَكَلْتُ** je t'ai mangé, **أَكَلْتُ** je t'ai enfanté.

Nota : Les Orientaux mettent, à tort, sur le iodh de la 3^e pers. fém. sing. des verbes défectueux terminés par iodh, un zakaph au lieu d'un phatah, ex. **أَكَلَتْ** elle t'a montré pour **أَكَلَتْ** (de **أَكَلَتْ**).

B / PRONOMS SUFFIXES ANNEXÉS A L'AORISTE

REMARQUES PRÉLIMINAIRES : ou bien la dernière lettre est quiescente ou elle est accentuée :

485 - 1^o Elle est **accentuée**, et son accent est un zakaph, à toutes les personnes terminées par un noun, ex. **أَكَلْتُمْ** vous tuerez, **أَكَلْتُمْ** ils tueront; il est au

(1) On voit par là que le iodh ajouté, par les Occidentaux, à ce pronom, n'a pas de raison d'être, car s'il en était autrement, il devrait reparaitre avec le pronom, et l'on devrait dire **أَكَلْتُمْ** etc.

contraire un *zélam*, pour les personnes des verbes défectueux terminées par un *alaph*, ex. **אֶבְרָא** je choisirai, **אֶבְרָא** elle choisira.

486 - 2° Elle est **quiescente** toutes les fois qu'elle est une lettre autre que le *noun*, excepté les personnes des verbes défectueux dont nous venons de parler.

Ceci posé, voici les règles qui régissent l'annexion des pronoms à l'aoriste.

PREMIER CAS. La dernière lettre du verbe est accentuée.

487 - **Règle** : Joindre les pronoms à l'aoriste tel quel, en ayant soin toutefois de tenir compte des remarques N° 479 a/ b/ du chapitre précédent, ex. **יַהֲרֹגוּם** ils le tueront, **יַהֲרֹגוּנָהּ** elles le voleront, **יַהֲרֹגְכֶם** vous la tuerez, **יַהֲרֹגְכֶנָּהּ** elles vous tueront, **יִשְׁכַּח** il nous verra, **יִשְׁכַּחְךָ** elle vous choisira, **יִשְׁכַּחֲנִי** il le verra.

DEUXIÈME CAS. La dernière lettre du verbe est quiescente.

488 - **Règle** : Elle prend les mêmes accents que dans les noms déclinés à la manière du singulier, et si l'avant dernière a un accent dur, cet accent devient léger et disparaît (36), ex. **יִתְּנָהּ** il t'abandonnera pour **יִתְּנָהּ** (de **יִתְּנָהּ** 33, 2°), **יִתְּנָהּ** il le tuera, **יִתְּנָהּ** il me tuera, **יִתְּנָהּ** il me fera lever (33, 1°).

489 - Aux personnes où la dernière lettre est quiescente, les pronoms **ו** et **נָ** sont précédés élégamment et le plus ordinairement d'un *iodh* à *hibas*, et de plus, en ce cas, le pronom **ו**, en particulier, est nécessairement suivi d'un autre *iodh* et précédé d'un *waw*, ex. **וַיַּהֲרֹגֵם** il le tuera, **וַיַּהֲרֹגֶנָּהּ** il la tuera, **וַיַּהֲרֹגֶנָּהּ** il la fera tuer.

Nota. On dit quelquefois تُؤَدِّعُ . تُؤَدِّعُ pour تُؤَدِّعُ .
 تُؤَدِّعُ (487); et تُؤَدِّعُ . تُؤَدِّعُ pour تُؤَدِّعُ . تُؤَدِّعُ .

C / PRONOMS SUFFIXES ANNEXÉS A L'IMPÉRATIF

Nous faisons, comme ci-dessus, une double hypothèse: ou bien la dernière lettre de l'impératif est quiescente ou elle est accentuée :

490 - Elle est *quiescente* dans le cas où le verbe n'a aucune terminaison, ex. تُؤَدِّعُ . تُؤَدِّعُ tue, et elle est *accentuée*(1) dans le cas contraire, ex. تُؤَدِّعُ tuez, ainsi que dans les verbes défectueux terminés par un iodh ou par un alaph, ex. تُؤَدِّعُ vois, تُؤَدِّعُ montre.

491 - PREMIER CAS. La dernière lettre est quiescente.

Règle : Le verbe ne subit aucune modification; et les pronoms lui sont annexés comme dans les noms unis aux pronoms à la manière du pluriel (458), excepté que l'accent léger de la dernière lettre ne disparaît pas (38,40), ex. تُؤَدِّعُ tue-moi, تُؤَدِّعُ tue-nous, تُؤَدِّعُ (2) tue-le, تُؤَدِّعُ tue-la, تُؤَدِّعُ garde-moi, تُؤَدِّعُ garde-le.

492 - DEUXIÈME CAS. La dernière lettre est accentuée.

Règle : Il faut appliquer les remarques adjointes au prétérit, avec disparition, selon le cas, de l'accent léger de la dernière radicale, dans les verbes quadrilitères et

(1) Cet accent, comme il est clair, est un *hibas* pour le 2^e pers. fém. sing. تُؤَدِّعُ tue, un *ribas* pour la 2^e pers. mas. plur. تُؤَدِّعُ tuez.

(2) Les Occidentaux, mettent ici à tort, un *zakaph* à la dernière radicale, au lieu d'un *phatah*, ex. تُؤَدِّعُ tue-le.

dérivés, ex. **ḡḡḡḡḡ** garde-la (fém.), **ḡḡḡḡḡ** gardez-le.

— De plus (et ceci est particulier à ce mode), la 2^e pers. mas. plur. de l'impératif des verbes trilitères à radicales séparées, prend régulièrement un waw à ribas après la 1^e radicale, et cela de la manière suivante : si la 2^e radicale a déjà un waw, on avance ce dernier d'un rang; si elle n'en a pas, on en donne un à la 1^e radicale, ex.

ḡḡḡḡḡ tuez-le, **ḡḡḡḡḡ** aimez-la.

493 — A la 2^e pers. mas. sing. des verbes défectueux trilitères et terminés par un iodh à *hibas*, on peut ajouter un second iodh et dire **ḡḡḡḡḡ** ou **ḡḡḡḡḡ** (1) demande-moi. Dans les défectueux qui ne remplissent pas, à la fois, ces deux conditions, le premier iodh se change en alaph, ex. **ḡḡḡḡḡ** apportez-le, **ḡḡḡḡḡ** montre-la (mas.) **ḡḡḡḡḡ** montre-la (fém.) de **ḡḡḡḡḡ** ou **ḡḡḡḡḡ**. **ḡḡḡḡḡ** ou **ḡḡḡḡḡ**.

494 — La deuxième pers. mas. plur. de l'impératif des verbes défectueux, change toujours son premier waw en alaph (60), ex. **ḡḡḡḡḡ** appelez-le, **ḡḡḡḡḡ** appelez-la.

495 — Les personnes de l'impératif qui peuvent, à volonté, être terminées par un noun, comme **ḡḡḡḡḡ** doivent suivre, en ce cas la règle N° 478, ex. **ḡḡḡḡḡ** tuez-moi (de **ḡḡḡḡḡ**) **ḡḡḡḡḡ** tue-le (de **ḡḡḡḡḡ**).

Nota. L'impératif mas. plur. du verbe **ḡḡḡḡḡ** il a entouré (**ḡḡḡḡḡ**), peut faire **ḡḡḡḡḡ** entourez-moi **ḡḡḡḡḡ** entourez-le etc.

496 — REMARQUE. Avec le *prohibitif*, les pronoms suffixes s'annexent quelquefois à l'aoriste d'après la manière usitée pour l'impératif, ex. **ḡḡḡḡḡ** ne nous fais pas entrer (pour **ḡḡḡḡḡ** N° 488), **ḡḡḡḡḡ**.

(1) On dit encore quelquefois avec ce pronom **ḡḡḡḡḡ**, comme si l'impératif était **ḡḡḡḡḡ** !!

ne m'abandonne pas (pour لَا يَتْرُكُنِي)
ne me laisse pas périr (pour لَا يَهْلِكُنِي) (1).

D / PRONOMS SUFFIXES ANNEXÉS A L'INFINITIF MIMMÉ

497 - I^{re} règle : A l'infinitif mimmé des verbes TRILITÈRES, les pronoms s'annexent comme au prétérit à dernière quiescente (477), ex. يَتْرُكُنِي pour me tuer, يَتْرُكُكَ pour te tuer, يَتْرُكُنِي pour me voler, يَتْرُكُكُمْ pour vous tuer; l'alaph des verbes défectueux se change en iodh selon les N^{os} 53, 54, ex. يَدْعُونِي pour m'appeler, يَدْعُونَكَ pour t'appeler, يَدْعُونَنِي pour t'appeler (fém.) يَدْعُونَكُمْ pour vous appeler.

498 - II^e règle : A l'infinitif des verbes DÉRIVÉS et QUADRILITÈRES, les pronoms s'annexent comme dans les noms déclinés à la manière du singulier (457), sauf qu'on sépare l'infinitif du pronom par un *taw*, ex. يُدْفَعُنِي pour te délivrer, يُدْفَعُكَ pour la délivrer, يُدْفَعُونَنِي pour vous délivrer.

Nota. Le pronom أَنَا peut être toujours précédé d'un noun (475), ex. يُدْفَعُونَنِي pour me délivrer, يُدْفَعُونَنِي pour me tuer (ou يُدْفَعُونَنِي et يُدْفَعُونَنِي).

§ 2

PRONOMS DÉMONSTRATIFS $\text{هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ}$

499 - 1 PRONOMS INDIQUANT DES OBJETS PROCHES.

mas. sing.	fém. sing.	commun plur.
هَؤُلَاءِ celui-ci, ce	هَؤُلَاءِ celle-ci, cette	هَؤُلَاءِ ceux-ci, celles-ci, ces

(1) Ceci est même employé, mais très rarement, sans le prohibitif, ex. لَا يَتْرُكُنِي quand tu m'apprendras !! (pour لَا يَتْرُكُنِي).

500 - II PRONOMS INDIQUANT DES OBJETS ÉLOIGNÉS.

SINGULIER		PLURIEL	
mas.	fém.	mas.	fém.
هَؤُلَاءِ (1) celui-là	هَؤُلَاءِ (2) celle-là	هَؤُلَاءِ (3) ceux-là	هَؤُلَاءِ (4) celles-là

501 - Au pluriel, le noun final de tous ces pronoms, est remplacé quelquefois par un kaph : هَؤُلَاءِ (pour هَؤُلَاءِ), هَؤُلَاءِ (pour هَؤُلَاءِ), هَؤُلَاءِ (pour هَؤُلَاءِ).

502 - Le pronom هَؤُلَاءِ peut se contracter, dans le cas où il est accompagné d'un nom, ex. هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ *ce jeune homme*; et lorsqu'il est suivi du pronom personnel هَؤُلَاءِ, il peut s'écrire simplement هَؤُلَاءِ pour هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ.

503 - III PRONOMS DÉMONSTRATIFS EMPLOYÉS DANS LA PHRASE.

I^{re} règle : Les pronoms démonstratifs se placent indifféremment avant ou après le nom, هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ *cet homme* ou هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ.

II^e règle : pour désigner deux objets précédemment nommés, ou emploie pour le plus éloigné les pronoms du N° 500, et pour le plus proche les pronoms du N° 499, ex.

هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ : هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
le Seigneur honore les prophètes et les apôtres, ceux-là parce qu'ils l'ont prédit, ceux-ci parce qu'ils l'ont prêché.

504 - En cas d'énumération de trois objets, les deux premiers se désignent par les pronoms d'éloignement (500), et le troisième par les pronoms de proximité (499), ex.

(1) composé de هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ.

(2) composé de هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ.

(3) composé de هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ.

(4) composé de هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ.

سَجِّ عَهْدًا لِقَائِهِ مِلًّا . سَجِّ عَهْدًا كَمَلِكًا
 سَجِّ عَهْدًا . سَجِّ عَهْدًا كَسَبْقًا سَمًّا . سَجِّ عَهْدًا .

la raison سَجِّ عَهْدًا دَسْمًا
 est la beauté de tous les hommes, la sagesse est la beauté
 des seuls raisonnables, et la charité est la beauté des
 seuls sages; la première beauté est naturelle, la seconde
 est acquise, et la troisième est puisée aux commande-
 ments spirituels.

505 - Il est néanmoins permis de faire usage des
 pronoms de proximité dans toutes les énumérations, ex.

سَجِّ عَهْدًا لِقَائِهِ سَجِّ عَهْدًا . سَجِّ عَهْدًا
 لِقَائِهِ سَجِّ عَهْدًا . سَجِّ عَهْدًا لِقَائِهِ سَجِّ عَهْدًا
 لِقَائِهِ سَجِّ عَهْدًا . سَجِّ عَهْدًا لِقَائِهِ سَجِّ عَهْدًا
 لِقَائِهِ سَجِّ عَهْدًا .

506 - REMARQUE. Comme on le voit par les exemples pré-
 cédents, après le premier pronom, on met élégamment la particule
 سَجِّ , et après les autres pronoms la particule سَجِّ .

507 - 111^e règle : Dans le cas d'annexion du pro-
 nom démonstratif à un nom, comme dans la phrase : *mon*
livre et celui de Joseph, on peut se servir des pronoms
 d'éloignement سَجِّ عَهْدًا ; et dans le cas d'an-
 nexion du pronom à un autre pronom, comme dans la
 phrase : *le livre de Joseph et le mien (= celui de moi)*,
 on peut faire usage de la particule سَجِّ (avec pronoms
 suffixes) précédée, ou non, des pronoms démonstratifs d'é-
 loignement, ex. سَجِّ عَهْدًا سَجِّ عَهْدًا ou bien سَجِّ عَهْدًا .

soit au sing. soit au plur. se rend par la lettre dalath, ex.

ܐܝܬܝ ܕܝܗܝܬܝ ܕܝܗܝܬܝ ܕܝܗܝܬܝ *Jésus qui est venu chez nous.* — Ce dalath peut élégamment être précédé des pronoms démonstratifs d'éloignement : ܐܝܬܝ . ܐܝܬܝ . ܐܝܬܝ , ou encore de ܕܝܝܬܝ . ܕܝܝܬܝ . ܕܝܝܬܝ , ex. ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *celui qui nous a bénis*, ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *ceux qui se confient dans le Seigneur.*

513 - Les pronoms isolés de la 3^e personne, employés avec un dalath après les pronoms interrogatifs ܕܝܝܬܝ . ܕܝܝܬܝ . ܕܝܝܬܝ . ܕܝܝܬܝ . ܕܝܝܬܝ , ont le sens de *n'importe lequel*, quel qu'il soit, ex. ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *défie-toi de cet homme quel qu'il soit*, ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *pour n'importe quelle affaire.*

§ 5

PRONOMS INDÉFINIS ܕܝܝܬܝ

514 - Les plus employés sont les suivants :

ܕܝܝܬܝ: *quelque chose, quelqu'un*, ex. ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *j'ai quelque chose*; ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *je n'ai rien*; ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *j'ai quelques affaires*; ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *j'ai vu un certain homme*; ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *pour différentes raisons.*

ܕܝܝܬܝ: *certain*, ex. ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *un certain pauvre est venu chez nous*; ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *un certain homme.*

ܕܝܝܬܝ: *certain, quelques-uns*, ex. ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ *certain Bagdadiens ont fait cela*; ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ ܕܝܝܬܝ

فَكْتَبٌ, plur. **فُكْتَبٌ**. plur. mas. **فُكْتَبَةٌ**, plur. fem.

سَدَقُوا : les uns, les autres, ex. **لَا تَنَالُوا الْبَيْتَ دُخَانًا** ils se sont volé les livres les uns aux autres; **وَلَا تُقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ** nos âmes et les âmes de chacun de nous.

mentaires ont pu
 donnez-vous la paix les
 uns aux autres; **كُلِّمَ بِحَسَبِ طَرَفِهِ**
 chaque élève fut livré à un professeur.

tant et tant d'argent; **وَكَأَنَّهُ** j'ai
parlé à tel et tel; **وَكَأَنَّهُ** il m'a dit telle
et telle chose.

combien de frères as-tu ? **حَصْنُ زَيْنَةِ كَيْ** ex. : **حَصْنُ**
 à quel point je t'aime ! **كَيْ حَصْنُ زَيْنَةِ كَيْ**
 j'ai quelques dinars. **حَصْنُ دِينَارٍ**

ART. II

PRONOM EMPLOYÉ DANS LA PHRASE

Les règles générales de la syntaxe du pronom ayant été exposées dans les §§ précédents, il ne nous reste à parler que du corroboratif des pronoms personnels, et du neutre logique.

I

CORROBORATIF DU PRONOM

515-I La manière de corroborer les pronoms *suffixes* soit sujets, soit compléments, consiste à faire suivre le nom à suffixes de la particule **دې** suivie, elle aussi, des mêmes pronoms suffixes, ex. **خڼو دې** ma vigne, **خڼو دې** votre vigne.

516-II On corrobore les pronoms *isolés* sujets comme il suit : **زې** ou **هې** ou **دې** c'est moi; **تې** ou **هې** ou **دې** c'est toi; **آې** ou **هې** ou **دې** ce sont eux; **آې** ou **هې** ou **دې** c'est lui; **آې** ou **هې** ou **دې** c'est elle; **آې** ou **هې** ou **دې** c'est nous; **آې** ou **هې** ou **دې** c'est vous, etc.

517- REMARQUE. Le pronom **هې** s'emploie quelquefois *ex- plétivement*, et cela après les premiers mots de la phrase, ex. **هې** nous attendons un autre.

518-III Pour donner aux pronoms compléments la forme réfléchie, 1° on peut, après le pronom isolé, mettre le même pronom suffixe précédé d'un lamadh, ex. **آې** il s'est tué, **آې** elle s'est choisie; 2° on